

ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА
ПРИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ

ЦЕНТР ПО ИЗУЧЕНИЮ ФИЛОСОФИИ И ПСИХОЛОГИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО БУДДИЗМА МАХАЯНЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО
«ФО ГУАН» (СВЕТ БУДДЫ)

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



„АНДРЕЕВ И СЫНОВЬЯ“

1993

Центр по изучению философии и психологии буддизма Махаяны при Философско-политологической школе Санкт-Петербургского государственного университета и Санкт-Петербургское общество «Фо гуан» (Свет Будды) объявляют о приеме слушателей на первый курс обучения по специальности «Философия и психология Дальневосточного буддизма Махаяны» (с преподаванием древнекитайского и других восточных языков).

За справками обращаться по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5, СПбГУ, Философский факультет, комн. 130 (тел. 218-94-22) к Е. А. Торчинову, К. Ю. Солонину, А. И. Мигунову.

Редактор-составитель Е. А. Торчинов

Управляющий издательством А. В. Старынин

ISBN 5-87452-039-2

© Издательство
«Андреев и сыновья», 1993

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перед читателями — второй выпуск альманаха «Буддизм в переводах», подготовленный Центром по изучению философии и психологии Дальневосточного буддизма Махаяны при Философско-политологической школе СПбГУ и Санкт-Петербургским обществом «Фо гуан» (Свет Будды). Первый выпуск был опубликован издательством «Андреев и сыновья» в 1992 году.

Как и в первом выпуске Альманаха, его авторы и составитель стремились дать читателю как можно более полное представление о буддийской традиции, начиная с философских текстов буддизма и кончая источниками, повествующими о народных формах этой религии.

Часть материалов нового выпуска Альманаха продолжают публикации первого выпуска. Это переводы *Махаяна шраддхотпада шастры*, трактата китайского мыслителя Цзун-ми об истоках чань (дзэн) и палийские хроники по истории буддизма в Бирме.

Другие материалы открывают серию новых публикаций Альманаха. Канонические тексты буддизма представлены «Сутрой сердца праджня-парамиты» — кратким, но чрезвычайно важным текстом, раскрывающим буддийское учение о Пустоте (*шуньята*) и Запредельной Премудрости (*праджня*).

Из философских текстов, представленных в этом выпуске, следует прежде всего упомянуть подборку переводов из третьей, космологической, главы «Энциклопедии Абхидхармы» (Абхидхармакоша) великого индийского философа Васубандху. Из нее читатель узнает о буддийской теории космических циклов, об этапах развертывания и свертывания космоса, а также о буддийской концепции государственной власти.

Публикация первой главы трактата Дхармакирти «Ньяя-бинду» познакомит читателя с буддийскими трактатами по логике, сочинения Сэн-чжао — с развитием буддийской философии мадхьямики в Китае.

В этом выпуске Альманаха начинается также публикация двух важных памятников буддийской мысли в Китае (продолжение в последующих выпусках). Прежде всего это знаменитые беседы и проповеди одного из величайших наставников чань в Китае Линь-цзи И-сюаня (IX век) «Линь-цзи лу» (японск. «Риндзай року»), оказавшие огромное влияние на развитие школы чань (дзэн) в Китае, Японии и Корее. Кроме того, читателю также предлагается первая часть трактата монаха IV—V веков Хуэй-юаня «Монах не должен оказывать почести императору», посвященного проблеме отношения между буддийской общиной и государством в средневековом Китае.

Читатель познакомится также с переводами сочинений буддийских японских монахов Догэна (школа дзэн) и Рэннэ (школа Чистой Земли). В Альманахе представлены переводы жизнеописания известного деятеля тибетского буддизма Гамбовы (школа каргью/каджуд), а также переводы китайских и монгольских текстов, относящихся к области популярного, народного буддизма.

В заключительном разделе Альманаха помещены статьи крупнейших петербургских буддологов, посвященные анализу проблем, непосредственно связанных с публикуемыми текстами. Особо хотелось бы отметить статью покойного востоковеда Е. А. Западовой, сделавшей исключительно много для понимания роли и места буддизма в литературе и культуре Бирмы.

Переводчики и авторы данного выпуска надеются на благосклонное внимание читателей и ждут их откликов и пожеланий, которые можно направить или в адрес издательства «Андреев и сыновья», или в адрес Центра (199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, 5, СПбГУ, Философский факультет, комн. 130, Центр по изучению философии и психологии Дальневосточного буддизма Махаяны, Е. А. Торчинову, К. Ю. Солонину, А. И. Мигунову).

Сопредседатели Центра пользуются случаем выразить благодарность президенту Фонда буддийского образования преподобному Ши Цзин-куну (Тайвань) за любезно подаренные Центру книги и аудиокассеты с записями его лекций и проповедей.

Е. ТОРЧИНОВ, сопредседатель Центра

М. Е. Ермаков. Популярный китайский буддизм I—V вв. (по материалам коротких рассказов «сяошо»)	371
М. Е. Ермаков. Культурно-исторический тип буддийского монаха (по материалам китайского собрания VI в. «Гао сэн чжуань»)	385
Е. А. Островская-младшая. Буддийский эпистемологический идеал Yathābhiṭam	400
Т. В. Ермакова. Формы буддийского мировоззрения в концепции О. О. Розенберга	410
Е. А. Западова. Второе рождение жанра тика (комментарий к текущей истории)	424

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Из буддийских канонических сочинений	5
Сутра сердца праджня-парамиты (пер. с кит. Е. А. Торчинова)	7
Из буддийских религиозно-философских сочинений	11
«Космология» Васубандху как источник этнографических сведений (пер. с санскрита В. И. Рудого и Е. П. Островской)	13
Махаяна шраддхотпада шастра (Трактат о пробуждении веры в Махаяну) (пер. с кит. Е. А. Торчинова)	40
Первая глава трактата Дхармакирти Ньяя-бинду «Восприятие» (пер. с санскрита и тиб. Е. А. Островской-младшей)	61
Сэн-чжао. Трактаты (пер. с кит. К. Ю. Солониной)	88
Цзун-ми. Предисловие к собранию разъяснений истоков чань-ских истин (пер. с кит. К. Ю. Солониной)	99
Записи бесед «мудростью освещающего» наставника чань Линь-цзи из области Чжень (пер. с кит. И. С. Гуревич)	127
Хуэй-юань. Монах не должен оказывать почести императору (пер. с кит. А. С. Мартынова)	179
Догэн. Рассуждения о различении Пути (пер. с японск. А. М. Кабанова)	192
Буддийские хроники и жизнеописания	217
Паньясами. Сасанавамса. История буддийской общины Бирмы (пер. с пали О. С. Сорокиной)	219
Намтар Гамбовы Дагпо Лххадже в Кхайпай Гатон — сочинение по истории буддизма в Тибете (пер. с монг. К. В. Алексеева)	256
Записи сказанного высокоумным Рэннэ (пер. с японск. В. Ю. Климова)	282
Из литературы народного буддизма	299
Ван Янь. Вести из потустороннего мира (пер. с кит. М. Е. Ермакова)	301
Поучительные рассказы (пер. с монг. В. Л. Успенского)	332
Исследовательские материалы	337
В. И. Рудой. Истоки идеологии индо-буддийской традиции	339
Е. А. Торчинов. Взаимодействие буддийских и традиционных китайских представлений о мире (на примере трактата Цзун-ми «О началах человека»)	356

Издательство «Андреев и сыновья» в серии религиозно-философской литературы «Фа Гуан» (Свет Дхармы) начинает издание трактата Васубандху «Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы», V в. н. э.), фундаментального источника для изучения классической буддийской философской мысли. Полный перевод памятника с санскритского оригинала, сделанный Е. П. Островской и В. И. Рудым, выполняется впервые. Первой выходит книга, содержащая третий раздел трактата, — «Учение о мире».

«Энциклопедия Абхидхармы» состоит из девяти разделов — восьми основных и одного вспомогательного. Каждый из них посвящен рассмотрению определенного аспекта абхидхармистской философии, однако третий раздел содержит комплекс представлений о вселенной, космогенезе, социогенезе, этапах жизни человечества и т. п. Таким образом, «Учение о мире» объективно может рассматриваться в качестве целостного изложения буддийской космологии.

Перевод сопровождается комментарием и индексом. В комментарии приведен ряд более поздних интерпретаций абхидхармистской терминологии, зафиксированных, в частности, в сочинении Яшомитры (IX в. н. э.). В ряде случаев, которые кажутся принципиально важными, перевод снабжен указанием термина оригинала. Индекс представляет собой пословную роспись «Учения о мире» и является частью подготовительного материала для создания словаря Абхидхармакоши.

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

В ы п у с к 2

Редактор *Н. П. Дралова*

Технический редактор *С. Н. Холстинина*

Корректоры *Н. В. Викторова, С. П. Доничкина*

Выпускающий *О. Я. Карманова*

Лицензия ЛР № 060180 от 09.09.91.

Сдано в набор 28.04.93. Подписано к печати 01.11.93. Формат 60×90¹/₁₆.
Гарнитура «Литературная». Печать высокая. Усл. печ. л. 28,0. Тираж
5000 экз. Заказ 84.

Издательство «Андреев и сыновья».

196143, Санкт-Петербург, а/я 176, ул. Орджоникидзе, 5.

Ордена Трудового Красного Знамени ГП «Техническая книга» типогра-
фия № 8 Мининформпечати РФ. 190000, г. Санкт-Петербург, Прачечный
переулок, 6.